



I/ THÔNG TIN NGƯỜI ỦY QUYỀN • Mandator • 授权方

Tên chủ tài khoản
Name of Entity • 单位名称

Giấy phép số
Permit No Ngày cấp:
许可证号码 签发日期 Nơi cấp:
签发地点

Họ tên người ủy quyền
Mandator full name
授权人姓名

Chức vụ
Position
职位

Ngày sinh
D.O.B. Quốc tịch
出生日期 Nationality

Người cư trú
Resident
居民
 Đúng Yes Sai No
 是 否
Mã thị thực (cho người nước ngoài)
Visa No. (for non-Vietnamese)

CMND/Hộ chiếu
ID/Passport No. Ngày cấp
身份证/护照号码 Date of issue Nơi cấp
签发地点

Điện thoại
Telephone
电话
Hộp thư điện tử
E-mail

II/ THÔNG TIN NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN • Mandatory • 被授权方

Họ tên
Full name
被授权人姓名

Chức vụ
Position
职位

Ngày sinh
D.O.B. Quốc tịch
出生日期 Nationality

Người cư trú
Resident
居民
 Đúng Yes Sai No
 是 否
Mã thị thực (cho người nước ngoài)
Visa No. (for non-Vietnamese)

CMND/Hộ chiếu
ID/Passport No. Ngày cấp
身份证/护照号码 Date of issue Nơi cấp
签发地点

Điện thoại
Telephone
电话
Hộp thư điện tử
E-mail

III/ NỘI DUNG VÀ THỜI HẠN ỦY QUYỀN • Contents and period of authorization

Tài khoản được ủy quyền
Authorized account(s)
授权范围内的账户

Áp dụng với tất cả các tài khoản tại ICBC
适用于在银行所开立的所有账户/Apply to all accounts at ICBC

Chỉ áp dụng với các tài khoản sau đây
适用于以下账号/Apply to the account(s) as follow

Tài khoản 1/账号 1/Account 1:.....

Tài khoản 2/账号 2/Account 2:.....

Bên ủy quyền cho phép Bên được ủy quyền thực hiện các công việc liên quan đến Tài khoản thuộc phạm vi ủy quyền như sau/The authorizing party may authorize the authorized party to perform tasks related to the account under authorization scope as follows/授权方授权被授权方执行有关授权范围内的账户的工作事宜，具体如下：

1. Ủy quyền để (i) chấp thuận và ký Đề nghị kiêm Hợp đồng mở tài khoản (ii) ký Giấy đề nghị thay đổi thông tin khách hàng doanh nghiệp (iii) mở, duy trì, phong tỏa và đóng các Tài khoản khác của Chủ tài khoản trong tương lai. Người đại diện theo ủy quyền có quyền thay mặt Chủ tài khoản thực hiện các giao dịch liên quan đến Tài khoản/作为户主授权的代表人，被授权 (i) 同意并签署开户协议兼申请书、账户及服务相关的共同条件和条款；(ii) 签署企业客户信息变更申请书 (iii) 开立、维护、冻结和取消户主未来的其他账户。被授权的代表人有权代表户主进行账户相关的交易/As an Authorized Representative of the Account Holder and was authorized to perform (i) approve and sign the Account Opening Agreement; (ii) Sign the Change of Customer Information Form (iii) open, maintain, block and close other Account Holder's accounts in the future. Authorized representatives have the right to act on behalf of the Account Holder to conduct transactions related to the Account.

Có
是/Yes

Không
否/No

Nội dung ủy quyền
Authorization content
委托内容

2. Đăng ký các thay đổi liên quan đến Dịch vụ ngân hàng từ xa và Dịch vụ ngân hàng trực tuyến. (Chỉ dành cho những người đăng ký chữ ký tại Nhóm 1)/注册远程服务和网银服务相关的信息更新 (只适用于第一组签名人士) /Register changes related to Remote Banking and E-Banking. (Only for signatories in Group 1).

Có
是/Yes

Không
否/No

3. Ký kết các chỉ thị liên quan đến Tài trợ thương mại bao gồm không giới hạn thư tín dụng, bảo lãnh, nhờ thu chứng từ. (Chỉ dành cho những người đăng ký chữ ký tại Nhóm 1). /签署有关信用证, 保函, 托收等贸易融资业务的指示 (只适用于第一组签名人士) /Signing of Directives related to Trade Finance including but not limited to letters of credit, guarantee, collection. (Only for signatories in Group 1).

Có
是/Yes

Không
否/No

4. Ký kết các chứng từ giao dịch trong các nghiệp vụ gửi tiền (bao gồm tiền gửi có kỳ hạn), rút tiền, thanh toán, mua bán ngoại tệ qua Tài khoản. Hạn mức giao dịch (nếu có):...../không có hạn mức./签署账户有关的存款 (包括定期存款)、取款、结算、外汇买卖等业务的交易凭证。交易限额 (若有) :...../无限额。 /Signing of transaction documents in the deposit service (including term deposits), withdrawal, payment, foreign currency exchange via account. Transaction limit (if any): / no limit

Có
是/Yes

Không
否/No

5. Quản lý thông tin Tài khoản bao gồm: (i) Cung cấp cho Ngân hàng bất kỳ dữ liệu, thông tin nào liên quan đến Tài khoản; (ii) Yêu cầu Ngân hàng cung cấp thông tin và xác nhận thông tin liên quan đến Tài khoản./账户信息管理, 包括: (i) 向银行提供账户相关的任何信息、文件; (ii) 要求银行提供账户相关的信息和确认书。 /Managing Account includes: (i) providing the Bank with any data, information relating to the Account; (ii) Request the Bank to provide information and confirmation relating to the Account.

Có
是/Yes

Không
否/No

Người được ủy quyền không được ủy quyền lại cho người thứ ba.
被授权人不能委托给第三方/Reauthorize for the 3th party is not accepted

Giấy ủy quyền này có hiệu lực/ 本授权书的期限为/This letter of authorization shall be effective:

Từ ngày:/...../.....đến ngày:/...../.....

从/From:/...../..... 到/To:...../...../.....

Giấy ủy quyền này có hiệu lực đến ngày có văn bản mới thay thế
本授权书的期限至新授权书代替之日/The validity of this letter to the date of new replaced Letter of Authorization

Thời hạn ủy quyền
Period of Authorized
account(s)
授权期限

Chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về toàn bộ các nội dung ủy quyền nêu trên
本单位以了解并对上述所有授权内容全部负责/We shall take full responsibility for all of the above - mentioned contents.
Chúng tôi hiểu rằng việc ủy quyền chấm dứt khi hết thời hạn ủy quyền hoặc chúng tôi phải gửi đề nghị chấm dứt ủy quyền tới ICBC bằng văn bản và được ICBC - Chi nhánh Hà Nội xác nhận chấp thuận.
本单位了解授权将在授权期限结束时终止，或者本单位必须向 ICBC 河内分行提交终止授权的申请书并得到 ICBC 河内分行的确认/We understand that this letter of authorization shall be expired on expiry date or we shall send the official letter notifying termination of authorization to ICBC Hanoi.
Mọi sự tẩy xóa bổ sung Giấy ủy quyền này đều không có giá trị áp dụng
对授权书的任何擦除或整改都无效/All erasement or amendment to this letter of authorization shall be invalid.

Bên ủy quyền/授权方/Mandator
(Ký và ghi rõ họ tên)

Bên được ủy quyền/被授权人
/Mandatory
(Ký và ghi rõ họ tên)

Đại diện tổ chức/Entity representative
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)